

**PHẦN MỘT**  
**CHO HOA SEN NỞ GIỮA TRÁI TIM NGƯỜI**

***PART ONE***  
***LET LOTUS BLOOM IN HUMAN HEARTS***

# *Vấn nạn 1: Trần thế hay niết bàn*

*Nếu đời người chỉ có khổ đau  
Cuộc đời này đâu đáng sống  
Chung quanh ta còn có tiếng cười  
Và biết bao hy vọng.*

*Sáng nay tôi thức dậy sớm  
Nhìn thấy em cười  
Trông giống như một bông hoa vừa hé nụ  
Đột nhiên, tôi cảm nhận được rằng  
Đời còn có những niềm vui  
Cùng những khát khao trần thế.*

*Niết bàn ở đâu  
Để cho tôi tìm kiếm?  
Ở phương Đông, phương Tây  
Ở phương Nam, phương Bắc  
Ở dưới đất, trên trời  
Hay ở trong cõi trần gian ta đang sống  
Với biết bao si mê phiền muộn  
Tâng tâng kiết sử?*

*Làm sao tôi đến được bờ bên kia  
Tìm về nơi tĩnh lặng  
Quê hương của thanh tịnh và tự do  
Của tình thương vô lượng  
Nơi tất cả các cặp khái niệm  
Đều tắt lịm  
Cho sự hòa điệu nhiệm màu chuyển động  
Để cho cuộc sống được thăng hoa  
Vượt qua khổ đau, vượt qua hạnh phúc.*

*Tháng 8/2009*

# **Question of Concern 1: Worldly World or Nirvana**

*If life is only full of sorrow  
Then it wouldn't be worth living  
But there is laughter around us  
And so much hope still.*

*I got up early this morning  
And saw your smile  
It was just like a bud about to bloom.  
Suddenly I was aware that  
There are joyful moments in life  
And other worldly desires.*

*Where is nirvana  
For me to find?  
In the North, South  
East, or West?  
Here on Earth, or up in Heaven  
Or right here on earth where we live  
With so much obsession and ennui  
Piling up layer after layer ?*

*How can I reach the other shore  
To find a place of quiet calm  
Land of the light of freedom  
Of the limitless compassion  
Where ideas of dualism fade away  
Allowing the miraculous harmony to stir  
And lift up human life  
Beyond suffering, beyond happiness.*

*August 2009*

# *Giảng đường, giờ giới nghiêm 1963*

*Tặng Phương, Tue, Luu, Thao và Nhóm Sinh viên Luật Saigon khóa 1960-1964  
để nhớ lại  
những ngày xuống đường tranh đấu  
chống chế độ độc tài, 1963*

Lửa đã ngút trời xanh  
Hận thù đã dâng cao tới đỉnh điểm  
Bóng đen của những ngày giới nghiêm  
Đã phủ xuống  
Trên thành phố bình yên.

Ôi nỗi buồn đã hằn sâu trong mắt em

Cùng biết bao lo âu thâm lặng  
Em nguyện cầu Quán Thế Âm Bồ Tát  
Độ cho đất nước vượt qua cơn pháp nạn <sup>(1)</sup>

Bao vết chém trên lưng  
Cả dân tộc tang thương trong lửa đạn  
Có những tiếng nói của lương tâm  
Đã vang lên  
Vang lên như thấu đến tận trời xanh.

Giảng đường của chúng ta mấy tuần nay không mở  
Người ta đã ra lệnh đóng cửa,  
“Một ngày dài hơn thế kỷ”  
Đã có người nói như thế  
phải không em?

Anh vô cùng nhớ Em  
Ôi những ngày giới nghiêm khốn khổ  
Sao nỗi đau lại vò xé trái tim anh  
Phải chăng chúng ta đành bất lực  
Trước mũi súng, rừng gươm?

Không!  
Anh vẫn còn tin  
Tin vào những bước đi của lịch sử  
Không!  
Anh vẫn còn tin  
Tin vào sức mạnh của lương tâm dân tộc  
Và tin vào Phật pháp  
Sáng như ngọn lửa hồng vẫn cháy ngày đêm <sup>(2)</sup>

Chúng ta sẽ trở lại giảng đường  
Em sẽ lại lên chùa cúng Phật  
Cùng với những đóa sen hồng trong tay  
Hân hoan tràn đầy hạnh phúc  
phải không em?

Và bóng đen của những ngày giới nghiêm  
Sẽ tan biến mất.

*Những ngày giới nghiêm 1963*

---

(1) Năm 1963, chính quyền Ngô Đình Diệm đàn áp Phật giáo, tấn công vào các chùa, Ngày 11/6/1963 Hòa thượng Thích Quảng Đức tự thiêu để bảo vệ Phật giáo và dân tộc.

(2) Sinh viên xuống đường chống đối chế độ độc tài dẫn đến chinh biến năm 1963.

# *Lecture hall, during the curfew 1963*

*Dedicated to Phuong, Tue ,Luu ,Thao  
and the Saigon law students Group,Session 1960 -1964  
To commemorate the demonstration against  
the dictatorial rule, 1963*

*Fire swirled to the blue sky  
Hatred and resentment ascended to a pinnacle  
The specter of a curfew  
Has descended on  
The city of peace.*

*O how sadness marked deep in your eyes  
That knew too much anxiety, in silence  
You prayed to the Quan Yin Bodhisattva  
To bless the country and help it overcome this crisis<sup>(1)</sup>*

*So many cut wounds on the back  
Of the whole wretched nation in war  
There were voices of conscience  
That resounded loudly,  
Reverberated up to the blue sky.*

*Several weeks now, our lecture hall was closed  
They had given order to shut down the gate,  
"A day seems like an eternity",  
Some one had said  
Isn't it true, my sweet?*

*I missed you so much  
O the wretched days of curfew  
The pain tore at my heart  
We were powerless, weren't we,  
Against guns and swords?*

*No!  
I still have faith  
To believe in the march of history  
No!  
I still have faith  
To believe in the power of the people's conscience  
And in the Buddhist dharma  
Bright as a flame burning day and night <sup>(2)</sup>*

*We would return to the lecture hall  
You would return to worship Buddha  
With the pink lotus flowers in your hand  
Happy and full of joy  
Wouldn't you, my sweet?*

*And the specter of the days of curfew  
Would dissolve and disappear.*

*Days of curfew 1963, Saigon School of Law*

---

*(1) In 1963, the Ngo Dinh Diem administration suppressed Buddhism, attacking pagodas, on June 11, 1963, Bonze Thich Quang Duc put himself on fire to defend Buddhism and its followers.*

*(2) The students went to the streets to demonstrate against the government's dictatorial rule, leading to political events in 1963.*

# *Lửa Bồ Tát*

Đ

Và ngọn lửa đã bùng lên  
Đốt cháy và cuốn đi những hận thù bạo lực  
Cho hoa sen bùng nở giữa rừng gươm.

Hàng triệu, triệu trái tim  
Cảm thông trong tột – cùng – im – lặng  
Oai nghi thay nhục thân Bồ Tát  
Hiện hiện như chân lý nhiệm mầu.

Em, hãy khóc đi  
Khóc cho vơi những khổ đau  
Khóc cho niềm tin yêu sống dậy  
Hòa vào trong đại – thể – bao la.

Có bao giờ  
Bạo tàn lại khuất phục được lòng ta  
Phải không em?

Lửa Bồ Tát đã cháy  
Cho Lịch sử thăng hoa.

*Viết kỷ niệm năm thứ 38 ngày Bồ Tát Thích Quảng Đức tự thiêu tại Sài Gòn ngày 11/6 năm 1963.*



## *The Fire of Bodhisattva*

*And the flame has flared up  
Burnt and taken away hatred and violence  
Letting the lotus blossom amidst a forest of swords.*

*Millions upon millions of hearts  
Sharing the same emotion in stunned silence  
How majestic is the body of the Bodhisattva  
Materializing as a marvelous truth.*

*Darling, go ahead and cry  
Cry to alleviate suffering  
Cry to awaken love and faith  
Diffuse in this immense earth.*

*When would violence and cruelty  
Ever be able to subdue our heart  
My sweet?*

*The fire of Bodhisattva burns  
For History to become sublime.*

---

*Written on the 38th anniversary of Bonze Thich Quang Duc's death by setting himself  
on fire in Saigon June 11, 1963 .*

## *Tiếng chuông chùa*

Mười năm nghe lại tiếng chuông chùa  
Tỉnh giấc thời gian nhuộm bụi nhớ  
Lòng bỗng tịnh không tươi mát lạ  
Cửa thiền ai tụng tiếng Nam Mô.

*1976-1986*

# ***The Sound of the pagoda bell***

*Ten years passed, and I heard the pagoda bell again  
Awaken from a dusty time  
I suddenly felt an unsuspected calm  
Someone is chanting a prayer Amitabha*

1976-1986

# *Theo mẹ lên chùa*

Vào dịp Tết đầu năm  
Mẹ tôi thường dặn bảo  
Hãy lên chùa lễ Phật  
Để được ban phước lành.

Chùa làng tôi rất đẹp  
Có mái ngói cong cong  
Có hồ sen trước mặt  
Ẩn trong lũy tre xanh.

Đi theo mẹ lên chùa  
Có lần tôi hỏi mẹ:  
*“Phật là ai mà đẹp  
Mặt hiền như trăng rằm”*

Mẹ tôi không trả lời  
Chỉ Nam mô niệm Phật  
Trời mùa xuân gió mát  
Hương lúa thơm ngọt ngào.

Lớn lên tôi hiểu rằng  
Đức Thế Tôn đã dạy  
Phật không ở bên ngoài  
Mà ở trong tự0 tánh.

Phật không phải là Thánh  
Có quyền năng ban phước  
Ân huệ cho mọi người  
Phải tự thân giác ngộ.

Ta từ lâu lắm lạc  
Quên của báu trong người  
Tự đi tìm cái khổ  
Nếm đủ thứ trần ai <sup>(1)</sup>

Mẹ ơi con hiểu rồi  
Đi lên chùa lễ Phật  
Là đi tìm cửa Đạo  
Vốn có sẵn trong người.

*Viết nhân 700 năm (1308-2008), kỉ niệm Giác Hoàng Trần Nhân Tông*

---

(1) *Phẩm Thọ Kí, Kinh Pháp Hoa.*

(2) *Kệ Cư Trần Lạc Đạo của Trần Nhân Tông, Tổ của Thiền phái Trúc Lâm Việt Nam “Gia trung hữu bảo, hưu tâm mịch”*

# ***Going to the pagoda with mother***

*On the first day of Tet  
My mother often told me  
We go to the pagoda to pray to the Buddha  
To receive blessings*

*My village pagoda is very beautiful  
It has slightly curved tiled roof  
And a lotus pond in front  
Hidden behind a bamboo hedge*

*Following my mother to the pagoda  
I once asked her:  
"Who is this Buddha  
Whose face so beautiful and kind"*

*My mother didn't reply  
Only continued to pray Amitabha  
The Spring wind is cool and fresh  
With the sweet fragrance of rice*

*Growing up, I understood that  
The Sakya Muni Buddha has taught  
That Buddha is not something external  
But from within us*

*Buddha is not a Saint  
With the power to bestow blessings  
and favors to everyone  
But enlightenment within oneself*

*For a longtime I was mistaken  
Forgetting the preciousness inside*

*Looking myself for suffering instead  
Experiencing all kinds of hardships.*

*O mother, I understand now  
Going to the pagoda to pray to Buddha  
Is to look for the Way  
That is already within me*

*Written on the 700<sup>th</sup> anniversary of King Tran Nhan Tong's (1308-2008)*

# *Dâng hoa cúng Phật*

Ông nội viết cho Bí Ngô

Hoa lan nở sớm trong vườn  
Nào hai ông cháu ta cùng hái hoa  
Nắng mai chim gọi gió về  
Hân hoan khai mở Bồ đề trong ta.

Tên con Thanh Bích hiền hòa  
Lên chùa lễ Phật trên tòa hoa sen  
Lung linh ngày Phật Đản sanh  
Lan thơm tỏa ngát trong từng bước đi.

Con cầu Phật tánh, quy y  
Con cầu Phật sáng lưu ly ánh vàng  
Phật trời, Phật ở trong tâm  
Lan thơm con hái cúng dường Phật thiêng.

*Phật Đản 2554 (2010 DL)*



# ***Offering flowers to Buddha***

*The mechelia blooms early in the garden  
Let us now go and pick them together  
In the morning sun, birds are calling to the wind  
Joyfully, opening our heart to our Buddha nature.*

*Your name, Jade Blue (Thanh Bich), personifies kindness and  
gentleness  
Going to the pagoda to pray to Buddha on his lotus dais  
Sparkling...On Buddha's birth day  
The sweet fragrance diffuses with each footstep.*

*You pray to the Buddha nature, initiating you into Buddhism  
You pray to the brilliant light of Buddha  
Heavenly Buddha, Buddha in your heart  
The fragrant mechelia you picked to offer to Sacred Buddha.*

*Buddha's 2554th Birthday (2010 AD)  
For my grand daughter, Pumpkin Bí Ngô*

# *Ngày tắm Phật*

Em đi trẩy hội chùa Hương  
Ngày vui tắm Phật, cúng dường Đản sinh  
Em cười, nâng bước chân chim  
Nhìn em, anh tưởng tim mình nở hoa.

Phật là «cái biết» trong ta  
Ngọc thơm vẫn ẩn trong tà áo lam  
Vô minh đời lấm lầm than  
Tham ,san ,si chính lam mình khổ đau.

Nước thiêng tắm Phật nhiệm mầu  
Nước thiêng ta uống, nổi sầu sạch trơn  
Thảnh thơi lòng những hân hoan  
Đập tan kiết sử, Niết Bàn chẳng xa.

*Phật Đản 2554 (2010 DL)  
Viết cho Tuệ Châu*

# ***Buddha Bathing Day***

*You went on a pilgrimage to the Perfume Pagoda  
Happily bathing the Buddha, making offerings on his birth day  
You laughed, small lively footstep  
Looking at you, I felt my heart blossoming.*

*The Buddha is «what we know» within us  
The mechelia scent still lingers in the blue garment  
An unenlightened life is just misery  
Greed, Ignorance ,anger were the main origin of the circle of  
unhappiness.*

*Holy water to bathe the wondrous Buddha  
Drinking the holy water, our sorrow disappears  
Having no more attachment, we feel joyful  
Shattering layers of karma, Nirvana is not so far.*

*Buddha's 2554th Birthday (2010 AD)  
For Tue Chau*

Giấc mơ gặp Phật 1

## *Công án Phật*

Phật đã hiện trong giấc mơ tuyệt diệu  
Đứng dưới chân người, con nhỏ bé làm sao!  
Thật hiền lành nhìn con, Phật hỏi:  
“Có tin không Phật pháp nhiệm mầu?”  
“Tôi gạt đầu” và tỉnh giấc mơ sâu.

*Lần thứ nhất, nằm mơ thấy Phật, đêm 30.1.1980, sau ngày Trí mất.*

## ***Buddha's koan***

*Buddha appeared in an amazing dream  
Standing at his feet, I was so small!  
Looking at me with great tenderness, Buddha asked:  
"Do you believe in the marvel of Buddhist dharma?"  
"I nodded" and woke up from this deep dream.*

*First time dreaming of Buddha, on the night of January 30, 1980 the day after Tri died.*

## *Biện chứng Kim Cương*

Tôi đọc Kinh Kim Cương  
Sao thấy cao như núi  
Như mình lạc trong rừng  
Chẳng hiểu gì chánh pháp.

Tôi đang tính bỏ cuộc  
Thì mơ nghe tiếng Phật:  
“Hãy đọc Kinh Kim Cương”  
Rồi giật mình tỉnh dậy.

Tìm đọc lại bản Kinh  
Tôi hiểu thêm một chút  
Muốn hiểu Kinh Kim Cương  
Phải thông qua “hủy thể”<sup>(1)</sup>

*“Pháp ví như chiếc bè  
Qua sông còn phải bỏ”  
“Đừng ý y vào tướng  
Mà thấy được “Như Lai”<sup>(2)</sup>*

Pháp “vô vi” là thế  
Không trụ vào “sắc”  
Không trụ vào “không”  
Tâm Phật là tâm “không”<sup>(3)</sup>

*Lần thứ hai, năm mơ thấy Phật, đêm 15.9.2007*

---

(1) *Hủy thể, Négation.*

(2) *Kinh Kim Cương.*

(3) *Bát Nhã Tâm Kinh.*

## ***Dialectics of the Diamond Sutra***

*I read the Diamond Sutra  
It was like trying to climb a high mountain  
it was like being lost in the forest  
Understanding nothing of Buddha's teaching.*

*I was about to give up  
When I heard Buddha's voice in a dream:  
"Go read the Diamond Sutra"  
I then woke up with a start.*

*I looked for the Sutra again  
I understood it a little more  
If you want to understand the Diamond Sutra  
You must first understand its "Negation"<sup>(1)</sup>*

*"Dharma is like a raft  
To be left after crossing the river"  
"Don't depend on appearances  
To see "Buddha Nhu Lai"<sup>(2)</sup>*

*That's what "vo vi" means in Dharma  
Let's not concentrate in "form"  
Let's not concentrate in "space"  
Buddha's Heart is "Non-material"<sup>(3)</sup>*

*Second time dreaming of Buddha, on the night of September 15, 2007*

---

*(1) Hủy thể, Negation.*

*(2) Diamond Sutra.*

*(3) Prajna Sutra – Sutra of the Heart.*

## *Nằm mơ nghe Phật thuyết pháp*

Đêm qua tôi bỗng nằm mơ  
Tham quan xứ Phật, không ngờ đẹp sao  
Thuyền vàng rờn, nhiều biết bao  
Hai hàng cư sĩ đón chào trước sân  
Mênh mông biển sáng hào quang  
Nhạc trời hòa điệu muôn ngàn tiếng chim.

Tôi vào lễ Phật trang nghiêm  
Phật cười như nụ hoa sen hiền hòa  
Chúng sinh quỳ xuống bên tòa  
Cùng nghe Phật thuyết pháp tu cứu đời.

*“Đạo của ta trọng con người  
Từ Bi, Kiến Tánh không rời đường tu  
Vào đời Nhập thế độ tha  
Mở toang cánh cửa Bồ Đề trong tâm”<sup>(1)</sup>*

Tôi bừng tỉnh, lúc bình minh  
Nhận ra mới biết là mình chiêm bao.

*Lần thứ ba, nằm mơ thấy Phật, đêm 20.1.2010*

---

(1) Đây là những lời thuyết pháp của Phật mà tôi đã nghe được trong giấc mơ.



## ***Dream of hearing Buddha's Teaching***

*Last night I had a dream  
Visiting Buddha's land, an unexpectedly beautiful place  
Boats of gold, o so many of them  
Two rows of scholars greeting me in the court yard  
An immense sea bright with halos  
Heavenly music in harmony with birds' song*

*I went in to offer prayer to Buddha  
Buddha smiled, gentle as a lotus flower  
The congregation kneeled down in front of the pedestal  
To listen to Buddha's words on how to live a virtuous life*

*"My Way is Respect for people  
Compassion, Enlightenment can't be separated from meditation  
You enter life to liberate others  
Open wide your Buddha heart"<sup>(1)</sup>*

*I woke up at sunrise  
Realizing that it was just a dream.*

*Dreaming of meeting Buddha the third time, on the night of January  
20, 2010*

*(1) These are the words of Buddha which I heard in my dream.*

# *Hoa vô thường*

*(Quán lá vàng)*

Tặng Nguyễn Q.Hiện  
Ngô van Lân

*Bài thơ này tôi viết nhân dịp  
được nghe bài pháp thoại của Thiền sư Nhất Hạnh  
trong chuyến về Việt Nam Hoằng Pháp năm 2005*

Ai quán được lá vàng rơi không chết  
Này em ơi, vạn hữu rất nhiệm mầu  
Trong “ sát na, “ nào CÓ SINH CÓ DIỆT  
Lá vàng kia lại trở lá xanh tươi.

Và như thế, đời người đâu có khác  
Cũng chẳng CÓ SINH CÓ DIỆT bao giờ  
Như đám mây trên bầu trời xanh biếc  
Vẫn không ngừng chuyển hóa tiếp thành thơ.

Qua vô tướng, ta thấu nhìn tự tánh  
Lá và mây luôn tiếp nối khôn cùng  
Đừng thấy tướng mà kẹt vào cái tướng  
Hoa vô thường vẫn nở giữa nhân gian.

*Ngày 25/3/2012*



# *Impermanence Flowers*

*Who may understand that the falling yellow leaves shall not die*

*Oh my sweet , all things of the universe are very magic*

*In the course of a “sat na”(1), there is no birth and no death*

*These yellow leaves shall spring out again of green leaves.*

*And as such, the human life is not so different*

*Also there is never birth and death*

*Like the cloud flying on the deep blue sky*

*Shall continuously be transformed into poems.*

*Through nothingness, we look insigh our true nature*

*Leaves and cloud shall always be continued to exist*

*Do not base on the appearance so that people may be caught to forms*

*Impermanence flowers still bloom among this world.*

*(1)“sat na”is an unity of time , very short, according to Buddha`s teaching*